Zmluva číslo: **ZM2010596**

Zmluva o spolupráci

uzavretá v zmysle ustanovenia § 269 ods.2 Obchodného zákonníka

I. Zmluvné strany

1.

Rozhlas a televízia Slovenska

sídlo:	Mlynská dolina, 845 45 Bratislava
IČO:	47 232 480
zápis:	Obchodný register Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Po, vložka č.: 1922/B
štatutárny orgán:	Václav Mika, generálny riaditeľ Rozhlasu a televízie Slovenska
IČ DPH:	SK2023169973
bankové spojenie:	XXXXX
číslo účtu:	XXXXX
korešpondenčná adresa:	Rozhlas a televízia Slovenska, organizačná zložka Slovenská televízia, Mlynská dolina, 845 45 Bratislava

(ďalej len „RTVS“)

2.

meno a priezvisko: **MALUVI s.r.o.**
trvalý pobyt/sídlo: **Bilíková 14, 841 01 841 01**
IČO: **47331208** IČ DPH: **2023825309**
bankové spojenie: **XXXXX**
(ďalej ako „zmluvný partner“)

II. Predmet zmluvy

1. Touto zmluvou sa zmluvný partner zaväzuje sprostredkovať pre RTVS umelecký výkon pre výrobu zvukového záznamu z cudzojazyčného audiovizuálneho diela do jazyka slovenského a poskytnutie výhradnej a neobmedzenej licencie na použitie RTVS za podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

Druh a rozsah výkonu: herecký výkon v dabingu
postava : **Nunzio, Danson, Sadma**

.....

názov diela: **„Garfield IV.\Mlčanie barančekov (188-200)“**, IDEC: **610281020030188; 610281020030189; 610281020030190; 610281020030191; 610281020030192; 610281020030193; 610281020030194; 610281020030195; 610281020030196; 610281020030197; 610281020030198; 610281020030199; 610281020030200**
Kód sadzobníka: **05050** Herecký výkon - hraný, animovaný film, seriál, telenovela

.....

2. Čas vytvorenia umeleckého výkonu: od **21.03.2016** do **24.03.2016**

Miesto vytvorenia výkonu: RTVS BA, SST6.

3. Zmluvný partner sa zaväzuje zabezpečiť dokončenie výkonu, na ktorého sprostredkovanie sa zaviazal aj po uplynutí dohodnutého času v prípade, ak RTVS nevyužije právo podľa článku VII. bod 3 tejto zmluvy.

III. Odmena

1. Za zabezpečenie sprostredkovania umeleckého výkonu a za použitie vytvoreného výkonu v rozsahu zaznamenania a všetkých vysielaní patrí zmluvnému partnerovi celková odmena vo výške **33,20** € (slovom: Tridsaťtri /20/ eur) **bez DPH**, **20** slučiek. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena uvedená vyššie je konečná a je v nej zohľadnená aj odmena pre výkonného umelca za vytvorenie výkonu a za udelenie súhlasu, všetky náklady ako aj všetky ďalšie súvisiace platby vyplývajúce z príslušných právnych predpisov.
2. Odmena je splatná do: **30** dní po vytvorení výkonu.
3. Pre spôsoby použitia výkonu, ktoré nie sú upravené v bode 1 tohto článku zmluvy, ale sú upravené v tejto zmluve, sa zmluvný partner a RTVS dohodli na bezodplatnom poskytnutí licencie.

IV. Licencia

Zmluvný partner prehlasuje, že je v súlade s autorským zákonom osobou oprávnenou vykonávať výhradné majetkové práva k umeleckému výkonu, ktorý bude vytvorený podľa tejto zmluvy a ubezpečuje RTVS, že môže a má v rozsahu podľa tejto zmluvy umelecký výkon použiť. Zmluvný partner touto zmluvou dáva RTVS výhradný súhlas (výhradnú licenciu) na nasledujúce spôsoby použitia výkonu, ako aj diela, ktorého je výkon súčasťou:

- zaznamenanie na akýkoľvek technický nosič a akýmkoľvek spôsobom,
- verejný prenos akýmkoľvek spôsobom v čase podpisu tejto zmluvy známym aj v prípade, keď tento spôsob bude využívaný až v budúcnosti,
- vyhotovenie rozmnoženiny záznamu,
- sprístupňovanie verejnosti,
- použitie záznamu pre potreby vytvorenia akéhokoľvek programu, resp. inej zložky programovej služby,
- spájanie s inými predmetmi, vrátane spojenia so samotným AVD,
- verejné rozširovanie záznamu alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo akoukoľvek formou prevodu vlastníckeho práva,
- verejné rozširovanie záznamu alebo rozmnoženiny nájmom alebo vypožičaním,
- postúpenie získanej licencie na tretie osoby a / alebo poskytnutie sublicencie, a to v celku alebo po častiach., neobmedzene alebo v obmedzenom rozsahu.
- Zmluvný partner vyhlasuje, že touto zmluvou udeľuje RTVS licenciu v neobmedzenom rozsahu (pokiaľ ide o územie i počet použití) a na celú dobu trvania majetkových práv.

V. Povinnosti zmluvného partnera

Zmluvný partner sa zaväzuje:

a/ sprostredkovať vytvorenie (podanie) výkonu s náležitou starostlivosťou, dodržiavanie výrobného plánu a pokynov RTVS týkajúcich sa organizácie vytvárania výkonu, zúčastnenie sa skúšok, zaznamenávania výkonu a v prípade potreby (predovšetkým pri priamych prenosoch) aj vysielania,

b/ bez zbytočného odkladu oznámiť RTVS zmeny týkajúce sa zdravotného stavu výkonného umelca , prípadne iné zmeny, pokiaľ by mohli mať vplyv na plnenie tejto zmluvy,

c/ oboznámiť výkonného umelca s predpismi o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci, a oboznámiť a zabezpečiť ich dodržiavanie,

d/ zabezpečiť dodržiavanie pokynov zástupcu RTVS povereného realizáciou programu, ktorého je umelecký výkon súčasťou resp. zaznamenaním výkonu,

e/ vrátiť bez vyzvania, najneskôr v posledný deň spolupráce pri plnení tejto zmluvy všetky predmety, ktoré boli zo strany RTVS na vytvorenie výkonu vypožičané,

f/ uzatvoriť dodatok k zmluve upravujúci čas vytvorenia umeleckého výkonu v prípade, ak vytvorenie výkonu v čase pôvodne dohodnutom znemožní prekážka na strane RTVS alebo vis major,

g/ v každom prípade konať tak, aby spoločnosti RTVS nebránil vo využití jej majetkových práv vyplývajúcich z postavenia výrobcu zvukového záznamu, na ktorom je slovenské znenie AVD zaznamenané

h/ zaplatiť RTVS zmluvnú pokutu vo výške **33,20** € za každé porušenie niektorej z týchto povinností:

- povinnosť výkonného umelca zúčastniť sa riadne (v spôsobilom stave) a včas skúšok, nakrúcania (zaznamenávania výkonu),
- vytvoriť výkon v čase dohodnutom v článku II. bod 2,

i/ vysporiadať všetky nároky výkonného umelca predovšetkým za vytvorenie výkonu a za udelenie licencie, vysporiadať všetky ďalšie platby vyplývajúce z príslušných právnych predpisov.

VI. Povinnosti RTVS

RTVS sa zaväzuje:

a/ zabezpečiť v rámci možností umelcovi vhodné podmienky pre vytvorenie výkonu a využitie času umelca,

b/ usmerňovať a zabezpečovať proces vytvorenia diela, na vytvorení ktorého sa umelec podieľa svojim výkonom,

c/ zabezpečiť kvalitu záznamu výkonu po technickej stránke,

d/ zaplatiť zmluvnému partnerovi odmenu v súlade s článkom III. tejto zmluvy.

VII. Niektoré ustanovenia o zániku zmluvného vzťahu

1. Ak predmet tejto zmluvy nebude z rozhodnutia RTVS realizovaný, patrí zmluvnému partnerovi odstupné vo výške **16,60** €. Zaplatením odstupného zmluva zaniká.
2. Ak umelec nemôže dokončiť vytvorenie výkonu v dohodnutom čase z ospravedlniteľných dôvodov (choroba, úraz, úmrtie v rodine a pod.), RTVS je oprávnená od zmluvy odstúpiť, je však povinná zaplatiť zmluvnému partnerovi primeranú časť odmeny, ak môže výsledky jeho čiastočného plnenia využiť. Primeranosť sa posudzuje so zreteľom na pomer vykonanej časti výkonu k dohodnutému rozsahu výkonu.
3. Ak má výkon nedostatky, ktoré bránia tomu, aby sa mohol použiť na účel dohodnutý v zmluve, môže RTVS od zmluvy odstúpiť. Toto právo má RTVS aj vtedy, ak pred časom ukončenia vytvárania výkonu je zrejmé, že vytváraný výkon má nedostatky alebo že nebude vytvorený v dohodnutom čase. Ak sú nedostatky odstrániteľné, RTVS môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich umelec neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu RTVS poskytla na tento účel. Primeranosť tejto lehoty sa posudzuje s prihliadnutím na čas vytvorenia výkonu.

VIII. Záverečné ustanovenia

Meniť alebo dopĺňať túto zmluvu je možné len vo forme písomných číslovaných dodatkov po vzájomnej dohode zmluvných strán. Dodatky musia byť pripojené k zmluve a sú jej neoddeliteľnou súčasťou.

Písomná forma je povinná aj pre odstúpenie od zmluvy a akýkoľvek právny úkon majúci za následok jej zrušenie, s výnimkou dohodnutou v článku VII. bod 1.

Výkonný umelec svojim podpisom potvrdzuje pravdivosť prehlásenia zmluvného partnera uvedeného v článku IV., súhlasí s udelením licencie pre RTVS podľa tejto zmluvy, predovšetkým podľa článku III. a IV a zároveň súhlasí s tým, že akékoľvek nároky vyplývajúce z vytvorenia umeleckého výkonu a z udelenia súhlasu na jeho použitie je povinný vysporiadať voči výkonnému umelcovi výhradne zmluvný partner.

Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch, z ktorých po jednom obdrží každá zo zmluvných strán.

Zmluvné strany vyhlasujú, že ich vôľa prejavená v tomto právnom úkone je slobodná, vážna a bez omylu, prejavy vôle sú určité a zrozumiteľné, zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.

Táto zmluva sa uzatvára na dobu trvania práv v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 185/2015 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom.

Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že text tejto zmluvy je určitým a zrozumiteľným vyjadrením ich vážnej a slobodnej vôle, že si zmluvu pred jej podpisom prečítali, tejto v celom rozsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom k nej pripájajú vlastnoručné podpisy.

Bratislava 18.03.2016

.....	.....
Mgr. Tibor Búza	*MALUVI s.r.o.*
riaditeľ Sekcie programových služieb STV	*výkonný umelec*

.....	.....	.....
Ružena Zindlerová	*Mgr. Marian Németh*	*Mgr. Marian Németh*
vedúci výrobného štábu	*vedúci Odboru výroby RTVS*	*vedúci Odboru výroby RTVS*